

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 19 (1991)
Heft: 74

Artikel: Quand dou coo sant tiu et tsemise = Quand deux hommes s'apprécient !
Autor: Djan-Luvi / Jean-Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242637>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

QUAND DOU COO SANT TIU ET TSEMISE

Dein on bî velâdzo de noûtron tienton, per La Coutâ, yô lâi a dâi brave dzein, dâi tsamp de sorta et dâi vegnè que balyant onna finna gotta, lâi avâi on grô payîsan-vegnolan avoué'nna grôcha courtena dèvant sa carrâie et pu dâi pucheint bosset pè la câva.

S'appelâve Pierrot Frezet; âo militéro, l'îre dragon, bin sù dein lo velâdzo, l'îre on précaut et falyâi pas lo tsancrouni.

L'avâi on vòlet que s'appelâve Dzâquie Berdolu. L'è lo pére âo Pierrot que l'avâi recoulyî lo Dzâquie tot bouibotet pè la mau que n'avâi pllie min de pareint. Lo Dzâquie l'avâi à poû prî l'âdzo âo Pierrot.

Sant vegnu grand tî lè dou, bin sù, einseimblyo, quemeint doû frâre. Ao momeint de noûtr'histoire, l'avant quatre-veint z'an eintre là doû.

On aprî-midzo devè l'âoton, lo Pierrot di âo Dzâquie :

– Allein reimplyâ quauque satse de truffyè por lou martsî, dèman. Lè doû z'hommo sè betant à l'ovrâzo sein pipâ on mot, pu tot d'on coup, lo Dzâquie :

– L'è mè que vu allâ âo martsî, dèman !

– Te vâo allâ âo martsî, tè ?

– Bin sù !

– Et mè, adan ?

– Bin, lâi a prâo ovrâdzo per inquie !

– Di vâi, l'è-te mè lo domestiquo, o bin l'è-te tè ?

– L'è mè ! Ma, lâi a pas de nani, l'è mè qu'âodri âo martsî, dèman, a Losena, tot parâi !

– Bin l'è forta, sta z'isse ! D'à premi, te desâi : "voûtrè vatse"; pu quauque z'annâie aprî : "noûtrà vatse"; et ora : "mè vatse" ! Et te voudrî onco allâ âo martsî, tè ? Ma fâi na !

Lo leindèman, l'è lo Pierrot qu'a modâ âo martsî. L'a volyu fére vère que l'îre onco lo patron.

Du sti dzo, lè doû z'hommo se fasant la potta et se rognasant por dâi rein. Lo Pierrot l'étaï devegnu tot refregni; lo Dzâquie tot grindzo.

Pu on bon coup, lo Dzaquie di dinse âo Pierrot :

– Ye vu fotre lo camp; ne vu pllie rein restâ tsî tè !

– Et bin, fo lo camp ! Lâi a binstoû quarant'an que te m'eincâoblye per inquie !

Lo Dzaquie fu tot èbayi de sta réponsa su la quinna lâi avâi rein à repipâ. L'a tsampâ vîa sa fortse su la courtena et pu l'è grimpâ dein sa tsambretta. L'a ruminâ 'nna vouerba, l'a borrâ 'nna

pipa, pu tot motset, l'a fotu lo camp. O ! pas bin lyein : l'a età a l'auberdzo dâo velâdzo; s'è setâ dein on cârro, pu l'a coumandâ on demi. Ao bet d'on momeint, lo Pierrot que l'îre asse motset que son domestiquo, s'ein va assebin âo cabaret. Ye va sè setâ à on outro cârro dâo pâilo.

L'é doû z'hommo se guegnîvant de travè un pucheint momeint, pu tot d'on coup lo Pierrot di dinse âo Dzâquie :

– Porquie a-te fotu lo camp de tsî mè ?

– Pè la mau que y'é z'u fam !

– Quemeint ? T'a z'u fam tsî mè ? T'ouse dere çosse, bâogro de cacadzyanlye, tsaravoûta, leinga de vouîvra, croûyo guieu ! Et quand a-te z'u fam tsî mè ?

– Eintre onz'hâore et midzo !

Adan, sè sant reluquâ dein lè get, pu, einseimblyo, sè sant betâ à recafâ à veintre dèbotenâ, dâi recafalaie à fére treimblyâ l'ottô. Porquie lâo tsercotâ quand lâi avâi eintre leu pas pi cein qu'arâi fé mau à n'on get de mousselion.

Sè sant setâ à la mîma trâblyâ; l'ant demilâ quauque yâdzo, pu sant reintrâ à l'ottô ein trabetseint (faut dere qu'aprî tî clliâo demi, l'îran on bocon einmourdzî). Devant que d'eintrâ dein la méson, lo Pierrot ratin lo Dzâquie pè la mandze de sa roclliaure et lâi di :

– Di vâi, ye vu bin que te diésse "Mè mousse' ein parlein de mè bouîbè, mâ tè defeindo de dere "Ma fènna" quand te devese de mon èpâosa !

Djan—Luvi

QUAND DEUX HOMMES S'APPRECIENT !

Dans un beau village de notre canton, par La Côte, où il y a des braves gens, des champs de sorte et des vignes qui donnent une fine goutte, il y avait un gros paysan-vigneron avec une grosse courti-ne devant sa maison et puis des grands tonneaux par la cave.

Il s'appelait Pierre Frezet; à l'armée, il était dragon, bien sûr; dans le village, c'était un notable et il ne fallait pas le contrarier.

Il avait un valet qui s'appelait Jacques Berdolu. C'est le père de Pierre qui avait recueilli Jacques tout bébé pour la bonne raison qu'il n'avait plus de parents. Jacques avait à peu près l'âge de Pierre.

Ils sont venus grands tous les deux, bien sûr, ensemble, comme deux frères. Au moment de notre histoire, ils avaient quatre-vingts ans entre les deux.

Un après-midi d'automne, Pierre dit à Jacques :

– Allons remplir quelques sacs de pommes de terre pour le marché, demain !

Les deux hommes se mettent à l'ouvrage sans dire un mot, puis tout d'un coup, Jacques :

– C'est moi qui veux aller au marché, demain !

– Tu veux aller au marché, toi ?

– Bien sûr !

– Et moi, alors ?

– Bien, il y a assez d'ouvrage par ici !

– Dis-voir, est-ce moi le domestique, ou bien est-ce toi ?

– C'est moi. Mais il n'y a pas d'objection, c'est moi qui irai au marché demain, à Lausanne, c'est comme ça !

– Bien, elle est forte, celle-là ! Tout d'abord, tu disais : "Vos vaches" quelques années après : "nos vaches"; et maintenant : "mes vaches" ! Et tu voudrais encore aller au marché, toi ? Ma foi non !

Le lendemain, c'est Pierre qui est parti au marché. Il a voulu faire voir qu'il était encore le patron.

Depuis ce jour, les deux hommes se faisaient la mine et se chicanaient pour des riens. Pierre était devenu tout renfrogné; Jacques tout gringe.

Puis un bon coup, Jacques dit ainsi à Pierre :

– Je veux partir; je ne veux plus rester chez toi !

– Et bien, va -t'en ! Il y a bientôt quarante ans que tu m'encoules par ici !

Jacques fut tout ébahi de cette réponse sur laquelle il n'y avait rien à redire. Il a lancé sa fourche sur la courtine et puis il est monté dans sa mansarde. Il a réfléchi un moment, a bourré une pipe, puis tout penaud, est parti. Oh ! pas bien loin; il est allé à l'auberge du village; il s'est assis dans un coin, puis a commandé un demi.

Au bout d'un moment, Pierre qui était aussi penaud que son domestique, s'en va aussi au café. Il va s'asseoir à un autre coin de la salle. Les deux hommes se regardent de travers un puissant moment, puis tout d'un coup, Pierre dit comme ça à Jacques :

– Pourquoi es-tu parti de chez moi ?

– Parce que j'ai eu faim !

– Comment ? tu as eu faim chez moi ? tu oses dire ça, espèce de menteur mécréant, langue de vipère, mauvais gueux ! Et quand as-tu eu faim chez moi ?

– Entre onze heures et midi !

Alors ils se sont regardés dans les yeux, puis, ensemble, se sont mis à rire à ventre déboutonné, des fous rires à faire trembler la

maison. Pourquoi se chicaner quand il n’y avait entre eux pas même ce qui aurait fait mal à un œil de moustique.

Ils se sont assis à la même table; ont renouvelé les demis quelques fois puis sont rentrés à la maison en titubant (il faut dire qu’après tous ces demis, ils étaient un peu saouls). Avant d’entrer dans la maison, Pierre retient Jacques par la manche de sa blouse et lui dit :

– Dis voir, je veux bien que tu dises “mes enfants” en parlant de mes gamins, mais je te défends de dire “ma femme” quand tu parles de mon épouse !

Jean-Louis



NERU

Poème de Dzojè Oberson

Ti pâ le mindro di velâdzo d’la hôta Charna, bin piantâ ou chêla, kemin on gran china te vouêtè mimamin Friboa du hô.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

Valyin velâdzo, èretâdzo de nouthrè j’anhyan, vouêrda dèjo tè j’âlè lou j’infan è chàbra l’ârma de ha kotse de tèra.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

A tè pi la Yanna kâlè in tsantolin, chin ch’arêthâ din lè j’adzè, l’a léchi na kobya de triolè po la Tsanthon dou Moulin.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

Fiè d’ithre le kà de totè hou tsàmè, avui cha granta dagne, le mothi nèyè dzalajamin chu totè lè méjon è lou dzin.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

Dzojè Oberson